

МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**  
дисципліни  
**“ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО”**  
**(ДРУГА ІНОЗЕМНА (НІМЕЦЬКА) МОВА)**  
**(для бакалаврів філологічних спеціальностей)**

**МАУП**

Київ 2005

Підготовлено кандидатом філологічних наук, доцентом *В. О. Олійником*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
(протокол № 9 від 26.05.04)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

**Олійник В. О.** Навчальна програма дисципліни “Лінгвокраїнознавство” (друга іноземна (німецька) мова) (для бакалаврів філологічних спеціальностей). – К.: МАУП, 2005. – 16 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Лінгвокраїнознавство” (друга іноземна (німецька) мова), самостійна робота студентів, форми поточного та підсумкового контролю, вимоги до іспитів, курсових і дипломних робіт, питання для самоконтролю, а також список рекомендованої літератури.

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Підхід до мови як до нового коду може призвести до опанування лише її комунікативної функції, тоді як вивчення культури має велике загальноосвітнє, виховне, гуманістичне значення. Ознайомлення з новою культурою дає студентові змогу краще усвідомити як власне культурне оточення, так і багатогранність культури людства загалом. Німецька мова, як і будь-яка інша, тісно пов'язана з історією народу, його сучасним життям, культурою.

Дисципліна “Лінгвокраїнознавство” через поглиблене вивчення мови як основної ознаки нації і втілення національної культури та німецьких реалій допомагає оволодіти системою ідей, поглядів, які відображені у значенні окремих мовних одиниць, пробудити повагу і любов до країни, мова якої вивчається. Мова як майбутня спеціальність не може вивчатись без урахування тих її значень і особливостей функціонування, які властиві носіям мови і необхідні для повноцінного спілкування з ними. Для перекладача мова повинна засвоюватись одночасно з культурою, яка має стати дисципліною-спільником при вивченні мови, оскільки переклад потребує значного обсягу фонових знань при відтворенні німецького тексту. Вивчення лінгвокраїнознавства має забезпечити студентам знання, щоб користуватися мовою як засобом спілкування в тому готовому вигляді, в якому вона входить до схеми особистісних і соціальних стосунків (звичаї, обов'язкові правила, усталені норми поведінки). Порівняння відповідних лінгвоетнокультурних норм рідної мови та мовлення з іноземною мовою, що вивчається, має забезпечити адекватний двосторонній переклад.

Мета курсу “Лінгвокраїнознавство” — ознайомити студентів-перекладачів із сучасною німецькою дійсністю через мову, оволодіти системою ідей, поглядів, притаманних народу-носієві мови і знання яких є необхідними для повноцінної комунікації та практики перекладу.

Завдання курсу:

- 1) дати студентам знання про сучасну дійсність і культуру німецькомовних країн;
- 2) навчити володіти мовним матеріалом лінгвокраїнознавчого мінімуму сфери соціально-побутового, соціально-культурного та ділового спілкування;

- 3) засвоїти принципи семантизації безеквівалентної та фоновної лексики, принципами її перекладу;
- 4) навчити студентів іншомовній компетенції, компонентам культури мовленнєвого спілкування (національний мовленнєвий етикет) та засобам їх адекватного перекладу в певній номенклатурі комунікативних ситуацій;
- 5) оволодіти знаннями невербальних мов:
  - а) невербальні засоби спілкування, які в поєднанні з вербальними створюють єдине висловлювання;
  - б) невербальні засоби спілкування, що супроводжують мовлення;
  - в) інформативні невербальні засоби, які підміняють висловлювання і при цьому передають його значення;
- 6) ознайомити з найпоширенішими афористичними одиницями сучасної німецької мови, сформуванати навички їх перекладу та трансформації;
- 7) навчити володінню зразками мови політики, бізнесу, засобів масової інформації, реклами та вмінню розпізнавати та перекладати їх у різних ситуаціях спілкування;
- 8) ознайомити з субкультурними ознаками та основними мовними особливостями різних ареалів поширення німецької мови (Німеччина, Австрія, Швейцарія, Люксембург), регіоналізмами та діалектами.

На семінарських/практичних заняттях студентам прищеплюються навички оволодіння лінгвоетнокультурними засобами усномовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу. Останнє обумовлює необхідність створення певним чином відібраних, градуїзованих за складністю та організованих в рамках інтегративно-блокових циклів одиниць лінгвокраїнознавчого характеру для формування компетенції щодо перекладання їх у певних комунікативних ситуаціях. Створення цих циклів у вигляді вправ дасть змогу сформуванати лінгвокраїнознавчо обумовлені навички вербальної і невербальної іншомовної комунікативної компетенції та використання її у перекладацькій практиці. Це передбачає оволодіння студентами здатністю використання специфічних для німецької мови засобів спілкування, що дасть їм можливість регулювати свою мовленнєву поведінку відповідно до норм, прийнятих у цій мовній спільності, та адекватно відтворювати їх у двосторонньому перекладі.

**НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**  
*вивчення дисципліни*

**“ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО”**  
*(друга іноземна (німецька) мова)*

№ пор.	Назва теми
1	Лінгвокраїнознавство
2	Німеччина. Загальна характеристика
3	Німецькі федеральні землі
4	Населення ФРН
5	Німецькомовний світ
6	Державний устрій Німеччини
7	Німеччина у світі
8	Економіка Німеччини
9	Соціальна політика ФРН
10	Суспільство
11	Освіта і наука
12	Культура Німеччини

**ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ**  
*до вивчення дисципліни*

**“ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО”**  
*(друга іноземна (німецька) мова)*

***Практичне заняття. Тема 1. Лінгвокраїнознавство***

*Мета:* ознайомити студентів з основними поняттями лінгвокраїнознавства.

*Питання до обговорення:*

1. Предмет і завдання курсу.
2. Основні поняття курсу: фонові інформація, кумулятивна функція мови, культурний компонент змісту слова.

*Література* [1; 2; 5; 14; 15; 19; 25]

## ***Практичне заняття. Тема 2. Німеччина. Загальна характеристика***

*Мета:* ознайомити студентів із загальною характеристикою Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Географія та історія країни.
2. Сучасне становище країни.
3. Мовні одиниці, які відображають географічні реалії Німеччини.
4. Відображення історії Німеччини у мовних одиницях.

*Література* [4; 10; 16; 21; 24; 26; 27]

## ***Практичне заняття. Тема 3. Німецькі федеральні землі***

*Мета:* ознайомити студентів з федеральною структурою Німеччини.

*Питання до обговорення:*

Мовні реалії до теми.

*Література* [10; 20; 27]

## ***Практичне заняття. Тема 4. Населення ФРН***

*Мета:* ознайомити студентів з характеристикою населення Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Регіональні відмінності.
2. Інтегровані національні групи.
3. Політика стосовно іноземних громадян.

*Література* [10; 14; 15; 19; 20; 22]

## ***Практичне заняття. Тема 5. Німецькомовний світ***

*Мета:* ознайомити студентів з німецькомовними країнами.

*Питання до обговорення:*

1. Швейцарія, Австрія, Люксембург, Ліхтенштейн.
2. Мовна ситуація у кожній з цих країн.
3. Форми буття сучасної німецької мови.

*Література* [4; 9; 16; 28]

### ***Практичне заняття. Тема 6. Державний устрій Німеччини***

*Мета:* ознайомити студентів з державним устроєм Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Конституція і право.
2. Конституційні органи.
3. Федералізм і самоврядування.
4. Виборча система. Партії у ФРН.
5. Система правопорядку.
6. Держава і громадяни.
7. Мовні реалії до теми.

*Література* [6; 10; 16; 27–29]

### ***Практичне заняття. Тема 7. Німеччина у світі***

*Мета:* ознайомити студентів зі становищем Німеччини у світі.

*Питання до обговорення:*

1. Основні риси зовнішньої політики.
2. Стосунки із західними державами.
3. Угоди зі східними сусідами.
4. Німеччина і країни, що розвиваються.
5. Членство в ЄС, НАТО, ОБСЄ, ООН.
6. Зовнішня культурна політика.

*Література* [10; 15; 19; 21; 27; 30]

### ***Практичне заняття. Тема 8. Економіка Німеччини***

*Мета:* ознайомити студентів з економікою Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Основні промислові підприємства ФРН.
2. Розбудова сільського господарства.
3. Ринок праці.
4. Охорона навколишнього середовища.
5. Фінансова та банківська система.
6. Зовнішня економіка.
7. Відображення економічного розвитку Німеччини у мові.

*Література* [10; 21; 25; 28]

### **Практичне заняття. Тема 9. Соціальна політика ФРН**

*Мета:* ознайомити студентів з соціальною політикою Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Соціальна політика Німеччини.
2. Соціальне забезпечення.
3. Охорона здоров'я.

*Література* [10; 20; 22]

### **Практичне заняття. Тема 10. Суспільство**

*Мета:* ознайомити студентів з особливостями суспільства Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Жінка і суспільство.
2. Молодь у Німеччині.
3. Спорт. Дозвілля.
4. Товариства, спілки і громадські ініціативи.
5. Церква та релігійні громади.
6. Засоби масової інформації та громадська думка. Преса. Радіомовлення і телебачення.
7. Мовні реалії до теми.

*Література* [10; 16; 20; 22; 28]

### **Практичне заняття. Тема 11. Освіта і наука**

*Мета:* ознайомити студентів з системою освіти та науки Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Школи.
2. Професійна освіта.
3. Вищі навчальні заклади.
4. Наука і наукові дослідження.
5. Мовні реалії до теми.

*Література* [8; 16; 17; 25; 28]



## ***Практичне заняття. Тема 12. Культура Німеччини***

*Мета:* ознайомити студентів з особливостями культури Німеччини.

*Питання до обговорення:*

1. Культурне розмаїття.
2. Література.
3. Старовинні народні звичаї та повір'я, традиції, легенди, свята та відображення їх у мові.
4. Національний характер німців.
5. Образотворче мистецтво.
6. Музичне життя.
7. Театр, кіно, фестивалі.
8. Мовні реалії в галузі культури.

*Література* [10; 14–16; 19; 20; 28]

### ***САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ***

Вагомим компонентом фундаментальної підготовки студентів є активне запровадження в систему академічної освіти самостійної теоретичної і практичної роботи студентів методичних рекомендацій для написання наукових рефератів, курсових і бакалаврських робіт, а також бібліографічних покажчиків наукової, науково-методичної і художньої літератури.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- виконання ситуаційних завдань і вправ в поза-аудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей і рефератів німецькою мовою;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;
- огляд рекомендованої літератури німецькою мовою.

### ***ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ***

Методи і форми поточного контролю індивідуальні, проходять у процесі бесіди, дискусії, у вигляді тестів, індивідуальних і фронтальних опитувань.

Значне місце в роботі викладачів посідає аналіз знань і вмінь студентів, що здійснюється після проведення поточного, гра-ничного та підсумкового контролю. Співвідношення показників дозволяє скоригувати методи і форми навчальної роботи, засто-сувати відповідні міри щодо оптимізації навчального процесу.

Поточний контроль знань здійснюється шляхом помісячного тестування вивчених тем курсу. Підсумковий контроль знань про-водиться наприкінці семестру за умови наявності позитивних оці-нок поточного контролю шляхом проведення письмового іспиту.

Екзаменаційна картка складається з двох теоретичних пи-тань і одного практичного завдання:

- читання та переказ тексту відповідного напрямку;
- пояснення деяких термінів;
- вільна бесіда на запропоновану тему курсу.

### ***ВИМОГИ ДО ІСПИТІВ, КУРСОВИХ І ДИПЛОМНИХ РОБІТ***

Іспит перевіряє набуті знання з дисципліни, вміння визначи-ти контекст тексту, прокоментувати його лексико-граматичні особливості та засоби їх відтворення в перекладі, пояснити стра-тегію перекладацького рішення в різножанрових текстах.

Курсові та дипломні роботи лінгвокраїнознавства мають на меті контроль знань з цієї дисципліни, перевірку вміння студен-та критично осмислювати наукову літературу, розкрити обрану тему, логічно та лінгвістично грамотно викласти свої думки. Вони повинні розглядати актуальні проблеми лінгвокраїнознавства, які не достатньо висвітлені в наукових працях.

### ***ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ***

1. Предмет лінгвокраїнознавства.
2. Основні поняття курсу: фонова інформація, кумулятивна функція мови.
3. Культурний компонент змісту слова.
4. Німеччина. Географія та історія країни.
5. Ландшафт і клімат.

6. Реформація в Німеччині. Мартін Лютер.
7. Німеччина в 1815–1847 рр. Революція 1848 р.
8. Об'єднання Німеччини й утворення Німецької імперії у 1871 р.
9. Німеччина після Першої світової війни. Веймарська республіка.
10. Період диктатури націонал-соціалізму (1933–1945).
11. Німеччина у Другій світовій війні.
12. Наслідки поразки Німеччини у Другій світовій війні.
13. Ялтинська і Потсдамська конференції.
14. Блокада Берліна у 1948 р.
15. Утворення ФРН і НДР. Розкол Німеччини та Берліна.
16. Людвіг Ергард і “німецьке економічне диво”.
17. Німеччина між стабільністю і кризою. “Ера Аденауера”.
18. Німеччина (НДР і ФРН) у період “холодної війни”.
19. Історичний поворот 1989 р.
20. Об'єднання Німеччини.
21. Причини діалектної строкатості німецької мови.
22. Німецькомовний світ. Швейцарія, Австрія, Люксембург, Ліхтенштейн.
23. Мовна ситуація в Австрії.
24. Мовна ситуація у Швейцарії.
25. Мовна ситуація у Люксембурзі.
26. Форми буття сучасної німецької мови.
27. Територія ФРН, кордони, адміністративний розподіл.
28. Австрія: кордони, адміністративний розподіл, населення.
29. Швейцарія: кордони, адміністративний розподіл, населення.
30. Державний устрій Швейцарії.
31. Компактне проживання етнічних німців у світі.
32. Населення ФРН.
33. Регіональні відмінності Німеччини.
34. Інтегровані національні групи.
35. Політика стосовно іноземних громадян.
36. Регіональні відмінності Швейцарії.
37. Державний устрій ФРН.
38. Конституція. Конституційні органи.

39. Федералізм і самоврядування.
40. Партії у ФРН.
41. Федеральний уряд і уряди земель.
42. Німеччина у світі.
43. Німецько-українські відносини.
44. Німеччина і країни, що розвиваються.
45. Зовнішня культурна політика.
46. Основні промислові підприємства ФРН.
47. Соціальна політика.
48. Соціальне забезпечення.
49. Охорона здоров'я.
50. Німецьке суспільство.
51. Жінка і суспільство в Німеччині.
52. Молодь у Німеччині.
53. Шкільна система в Німеччині.
54. Професійна освіта в Німеччині.
55. Система вищої освіти в Німеччині.
56. Наука і наукові дослідження в Німеччині.
57. Культура Німеччини. Культурне розмаїття.
58. Література.
59. Старовинні народні звичаї та повір'я, традиції, легенди, свята та відображення їх у мові.
60. Національний характер німців.
61. Мовні реалії в галузі культури.

### ***ТЕМИ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ***

1. Історія німецько-українських відносин.
2. Причини та передумови приходу до влади в Німеччині націонал-соціалістів.
3. Німецько-радянські відносини напередодні та на початку Другої світової війни. Пакт Молотова-Ріббентропа.
4. Німецько-німецькі (ФРН-НДР) відносини під час “холодної війни”.
5. Літературна німецька мова й діалекти.
6. Державний лад ФРН.

7. Мовна політика Швейцарської Конфедерації.
8. Освіта та наука в Німеччині.
9. Німеччина після об'єднання. Проблеми і перспективи.
10. Сучасна партійно-політична ситуація в Німеччині.

## **СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

### *Основна*

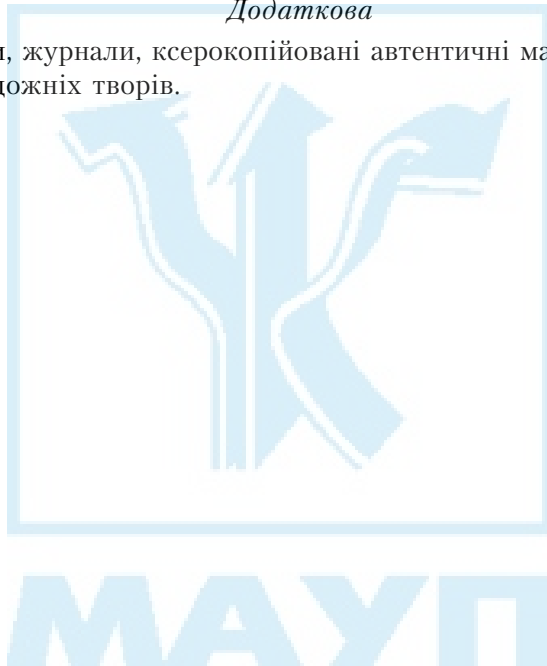
1. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Лингвострановедческая теория слова. — М.: Рус. яз., 1980.
2. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Рус. яз., 1983.
3. *Городникова М. Д., Карлин А. Л.* Проверьте свои знания и умения (трудности немецкого речевого общения). — М.: Высш. шк., 1986.
4. *Клюева Т. В.* Die Schweiz, Luxemburg, Liechtenstein. Landeskundliches Lehrwerk. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.
5. *Комлев Н. Г.* Компоненты содержательной структуры слова. — М.: Изд-во МГУ, 1969.
6. *Кречмер Г.* Фракції. Партії в парламенті. — К.: Заповіт, 1999.
7. *Лебедев В. Б.* Учитесь говорить кратко и точно: пособие по немецкому языку. — М.: Высш. шк., 1986.
8. *Мальцева Д. Г.* Страноведение через фразеологизмы. — М.: Высш. шк., 1991.
9. *Муравлёва Н. В.* Австрия. Лингвострановедческий словарь. — М.: Метатекст, 1997.
10. *Німеччина у фактах.* — Франкфурт-на-Майні: Соціететс, 1996.
11. *Улиш Г., Гюгольд Б., Уварова Л., Гапонова И.* Приветствие и обращение в немецком языке. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1998.
12. *Bausinger H.* Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen? — München: Beck, 2000.
13. *Borodulina M. K., Тјупајева G. S.* Sprechen leicht gemacht. — М.: Высш. шк., 1987.

14. *Hansen M., Zuber B.* Zwischen den Kulturen. Strategien und Aktivitäten für landeskundliches Lehren und Lernen. Materialienbuch für den Unterricht. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1996.
15. *Huntington S. P.* Der Kampf der Kulturen. Die Neugestaltung der Weltpolitik im 21. Jahrhundert. – München, Wien: Europaverlag, 1996.
16. *Kulikow, G. I., Martinevski, W. I.* Landeskundliches Praktikum. – Минск: Вышэйш. шк., 1988.
17. *Leben und Studieren in Deutschland.* Hinweise und Informationen für ausländische Studierende an deutschen Hochschulen. – Bonn: DAAD, 1996.
18. *McCormack R. W. B.* Unter Deutschen. Porträt eines rätselhaften Volkes. – München: Goldmann, 1994.
19. *Maletzke G.* Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996.
20. *Panassjuk H. H.-J.* Deutschland: Land und Leute. – Минск: Вышэйш. шк., 1996
21. *Schlaglichter* der Weltgeschichte. – Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1994.
22. *Schlieben-Lange B.* Soziolinguistik. Eine Einführung. – Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer, 1991.
23. *Tannen D.* Das hab'ich nicht gesagt! Kommunikationsprobleme im Alltag. – Hamburg: Kabel, 1992.
24. *Weidenfeld W., Kurte K.-R.* (Hrsg.) Handbuch zur deutschen Einheit. – Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1996.
25. *Zimmer D. E.* Deutsch und anders – die Sprache im Modernisierungsfieber. – Reinbek: Rowohlt, 1998
26. *Bahrman H., Links Ch.* Chronik der Wende. – Berlin: Ch. Links Verlag, 1999.
27. *Glaesner G.-J.* Demokratie und Politik in Deutschland. – Opladen: Leske + Budrich, 1999.

28. *Kudina O.* Die Länder, wo man Deutsch spricht. – Винниця: Нова книга, 2002.
29. *Geschichte* der Bundesrepublik Deutschland. – Bd. 1–5. Мьнchen: Bayerische Landeszentrale fьr politische Bildungsarbeit, 1993.
30. *Robel G.* Ukraine, Partner Bayerns. Eine kleine Landeskunde. 1. Auflage. Bayerische Landeszentrale fьr politische Bildungsarbeit. – Мьнchen, 1996.

*Додаткова*

Газети, журнали, ксерокопйовані автентичні матеріали, тексти з художніх творів.



## ***ЗМІСТ***

Пояснювальна записка .....	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Лінгвокраїнознавство” (друга іноземна (німецька) мова) .....	5
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Лінгвокраїнознавство” (друга іноземна (німецька) мова) .....	6
Самостійна робота студентів .....	10
Форми поточного та підсумкового контролю .....	10
Вимоги до іспитів, курсових і дипломних робіт .....	11
Питання для самоконтролю .....	11
Теми контрольних робіт .....	13
Список рекомендованої літератури .....	13

Відповідальний за випуск *Н. В. Медведєва*  
Редактор *О. Г. Таран*  
Комп'ютерне верстання *Т. В. Кулік*

Зам. № ВКЦ-1976

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП